

Грамота № 349 найдена в тринадцатом строительном ярусе, в квадрате 1733, на глубине 1,70 м. Это отрывок документа.

Первая строка:

---порома: ѿ. і: коуновоплотонасоли: е. коуноигривнена
рыбахосемницанацеревахо: е: коунок

Вторая строка:

-----:Ѡ: гривоно. |бе: е: коуно

В первой строке перед последней цифрой зачеркнутая буква «ц».

Длина 0,352 м, ширина 0,015 м.

Буква «а», описанная [для предыдущей грамоты, говорит о времени не позже второй половины XIII в. Буква «в», описанная для грамоты № 320, говорит о времени не позже начала XIV в. Отсутствие ранних форм и оплывшие петли не позволяют датировать грамоту раньше XIII в. Стратиграфическая дата — вторая половина XIII в.

Еще только через «оу» пишется «у», но здесь надо отметить редкий способ написания. Автор, сознавая единство этой буквы, соединил оба ее компонента черточкой.

Разделить грамоту на слова можно так:

... порома 18 коуно. Во плото на соли 5 коуно и гривне. На рыбахо семница. На церевахо 5 коуно. К... 9 гривоно бе 5 коуно.

Первое слово не вполне ясно, поскольку неизвестны предыдущие буквы. Но слово «паром» в современном значении Древняя Русь знала. В Пскове термин Поромьянь на месте важной переправы упоминается в летописи с 1418 г., в 1444 г. там построена прекрасная церковь Успенье Пароменское, существующая доныне. Б. Клейбер, опираясь на толографию и этимологию, правильно пишет: «Едва ли могут быть сомнения, что за Поромьянью скрывается паром»⁸.

В грамоте поименованы денежные суммы: 1) 18 кун, 2) 5 кун и гривна, 3) семница, 4) 5 кун, 5) 9 гривен без 5 кун. «Бе» — недописанное «без». Наиболее интересен здесь термин «семница», новый для науки.

«Во плото на соли», может быть, означает «в уплату за соль», но такое толкование не слишком вероятно. Слово «плот» означало в Древней Руси плетень, плотину, помост и плот в современном смысле слова (словарь Срезневского, II, 969), но эти значения здесь не дают смысла. «На рыбахо» — на рыбах. «На церевахо» — на черевах. Слово «черевие» имело значения: мех с брюха животного и башмак, сапог (словарь Срезневского, III, 1499—1500).

⁸ Б. Клейбер. Два древнерусских местных названия. Scando — Slavica, V. Copenhagen, 1960, стр. 132.